

文 言 散 文 的

普 通 话 翻 译

· 三 编 ·

上 海 教 育 出 版 社

WENYAN SANWEN DE PUTONGHUA FANYI

文言散文的普通话翻译

三 编

于在春 翻译

上海教育出版社

文言散文的普通话翻译

三 编

于在春 翻译

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

新华书店上海发行所发行 上海商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.5 字数 178,000

1980年1月第1版 1980年1月第1次印刷

印数 1—200,000本

统一书号: 7150·2190 定价: 0.59元

目 次

《左 传》	晋灵公不君	1
《国 语》	召公谏厉王止谤	6
《论 语》	子路从而后	10
《墨 子》	非攻(上)	12
《孟 子》	生于忧患	17
《孟 子》	王道之始	21
《孟 子》	齐人	25
庄 周	逍遥游	28
荀 况	天论	35
《楚 辞》	卜居	40
《战国策》	冯谖	44
《战国策》	庄辛进谏	54
司 马 迁	孙臆	61
司 马 迁	毛遂自荐	68
司 马 迁	四面楚歌	76
司 马 迁	张释之列传	83
李 固	与黄琼书	94
孔 融	论盛孝章书	97
韩 愈	送董邵南序	100
韩 愈	祭十二郎文	103
柳 宗 元	段太尉逸事状	112
柳 宗 元	种树郭橐驼传	122
孙 樵	书褒城驿壁	127

苏	洵	六国论	132
司	马	祖述	137
司	马	范镇	140
王	安	读孟尝君传	144
王	安	游褒禅山记	146
李	格	书洛阳名园记后	151
苏	轼	教战守	154
岳	飞	五岳祠盟记	162
李	焘	岳飞	164
钟	嗣	《录鬼簿》序	167
杨	慎	范蠡西施	171
杨	慎	东流不溢	175
徐	宏	重游黄山日记	177
刘	侗	报国寺	187
刘	侗	万松老人塔	190
叶	绍	甲行日注(节选)	193
张	岱	扬州清明	201
张	岱	湖心亭看雪	205
张	岱	《陶庵梦忆》自序	208
张	溥	五人墓碑记	213
黄	宗	原君	219
孔	尚	西园记	227
方	苞	左忠毅公逸事	234
全	祖	梅花岭记	239
袁	枚	书鲁亮侪事	247
龚	自	说居庸关	256
龚	自	记王隐君	262

晋灵公不君

《左 传》

晋 灵 公 不
君①：厚敛以雕墙；
从台上弹人，而观
其避丸也。宰夫胹
熊蹯不熟，杀之，置
诸②舂，使妇人载
以过朝。赵盾、士
季③见其手，问其
故，而患之④。

晋灵公不成个国君：大刮苛捐
杂税，用来在墙壁上雕刻花纹；又从
高台上弹出弹子来打人，自己就观
看他怎样避开那些弹子。厨师有一
次烧煮熊掌没熟透，灵公叫人杀掉
他，把他装在一个大舂箕里，叫妇女
们抬着从朝堂旁边走过。赵盾和士
季发现了他的一只手，查问了这件
事故的情由，就为它忧虑作急。

① 这个“君”是作为动词用的。普通话里的“国君”，只能是个名词，不能起这样的词性变化。只好用个词组来翻译。

② “诸”是“之”和“于”的拼合体。“之”指代“宰夫”。第五段落里的一个，其中的“之”指代“食与肉”。

③ “士季”，在历史上又叫“士会”、随会、随武子、范会、范武子、随季，译文里用他的正式名字。

这个“其”和下一个“其”，指代的不是同一对象。

④ “患之”，不能够译成“忧虑它”。

将谏，士季曰：

将要进行规劝，士会说：“咱们

“谏而不入，则莫之继^①也。会请先；不入，则子继之。”三^②进及溜，而后视之。曰：“吾知所过矣，将改之。”稽(qí)首而^③对曰：“人谁无过，过而能改，善莫大焉^④。《诗》曰^⑤：‘靡不有初，鲜克有终。’夫如是，则能补过者鲜(xiǎn)矣。君能有终，则社稷^⑥之固也，岂唯群臣赖之！又曰：‘衮^⑦职有缺，唯仲山甫补之。’能补过也。君能补过，衮不废矣。”

一齐去规劝，要是国君听不进，就没有人来接着讲话呀。请让我先上去；劝说得听不进，您就接着再劝说。”士会向前挪动了好几次，快到屋檐滴水口，灵公才看了他一眼，说：“孤家知道过错了，准备改正它。”士会一面磕头一面说：“哪一个人没有过错呢，有了过错却能够改正，好处是再大没有的。《诗经》上有一句：‘事情不难有个好开头，很少能够有个好结局。’照这样说来，能够把过错补救过来的就不多了。您能够有个好结局，就是国家的安定稳固呀，哪里只是我们做臣子的托您的福！《诗经》上还有一句：‘穿龙袍的有了缺点，全靠仲山甫补救它。’说的是能够把过错补救过来呀。您能够把过错补救过来，龙袍就永远穿定了。”

① “莫之继”这种古汉语否定的结构型式，等它改变成“莫继之”型式，就和普通话语法结构的排列一个样了。

② “三”不是一个实数。

③ 这个顺接连词“而”，用“一面……一面……”模式来翻译。

④ “善莫大焉”，有人译成“就是了不起的好事”，可以比较。

⑤ “曰”，不一定全是口头上说。

⑥ 借用祭土地神和五谷神的祭坛“社稷”来称说“国家”，古代人

是常用的。普通话里没有类似的说法了。

⑦ 借用君王的服饰“衮”来称说君王，正象借用少年先锋队员的标志“红领巾”来称说是队员的少年儿童一样，都是好理解的。

犹不改。宣子①骤谏。公患之，使鉏麇(ní)贼之。晨往②，寝门辟矣，盛服将朝，尚早，坐而③假寐。麇退，叹而言曰：“不忘恭敬，民之主也！贼民之主，不忠；弃君之命，不信。有一于此，不如④死也！”触槐而死。

灵公还是不改正过错。赵盾几次三番地进行了规劝。灵公对他很头痛，派遣鉏麇去暗杀他。大清早赶得去，只见卧室的门已经敞开，赵盾穿好华美的朝服准备去上朝，因为时间还早，坐在那里打盹儿。鉏麇退出去，叹了口气，说：“总把恭敬严肃记在心上，是老百姓的一位好当家人！暗害老百姓的好当家人，就是不忠诚；不执行国君的命令，就是不守信义。与其在这里面沾上了一种，还不如寻条死路啊！”他就一头撞死在一棵槐树树干上。

① 赵盾又被称为赵“宣子”，译文一律用他的正名。

“骤”，有“频繁”的意思。

② “晨往”是从刺客方面说的，下文却转到赵盾方面去说。译文里在转说的开端加上个“只见”，就顺溜了。

③ 顺接连词“而”，连接的是两个动词“坐”和“寐”。普通话里在这场合没有连词好用。

下文的“叹而言”、“触×而死”，也是同样的顺接连词。前一个用个逗号替代“而”字。后一个索性把“触”的译文“撞”和“死”紧密地连接在一起成为一个词儿了。

④ 文言文里可以单用“不如”，普通话里一般都在上文加个“与其”来配套用了。有了呼应，表达得就更完整，更明确。

秋^①，九月，晋侯饮^②赵盾酒，伏甲将攻之。其右提弥明知之，趋登，曰：“臣侍君饮，过三爵（jué），非礼也。”遂扶以下。公嗾夫斐焉。明搏而杀之。盾曰：“弃人用犬，虽猛何为！”斗且^③出，提弥明死之。

九月里的一天，灵公要赵盾在宫廷里喝酒，埋伏下一班武士准备围攻他。赵盾的卫队长提弥明察觉到这情况，快步赶上宫廷，说：“做臣子的陪国君喝酒，超过了三杯，就违反了礼节。”这就搀扶着赵盾走下来。灵公马上唤那头狼狗扑过去。提弥明跟狗狠斗、把它打死。赵盾说：“丢开人，使唤狗，就算凶猛，又有什么用！”一面搏斗，一面逃出宫来，提弥明牺牲在战斗中。

① 先秦时期记事文章里说到年月，总要插进去季度，其实，这里指明“秋”，并没必要，译文里就略掉不提。另一方面，记一件事，单说月份，就不够精确，原文却只说明“九月”，到译文里至少也得补出个“一天”。

② “饮”是“使饮”，普通话里的“喝”却不能够是“使喝”。

③ 这个“且”，用“一面……，一面……”模式来译。

初，宣子田于首山，舍于翳桑。见灵辄餓^①，问其病。曰：“不食三^②日矣。”饲^③之。舍其半。问之。曰：“宦三年矣，未知母之存否。今近焉，请

当初，赵盾在首阳山打猎，休息在绿荫荫的桑树下面。看到灵辄瘫在那里，问他生了什么病。回答：“三天没有吃饭了。”就送给他饭吃。只见他留下了一半来。问他留了干吗。回答：“离家出外谋生活好几年了，不知道老娘还活着不。现在靠家里近了，让我把这一半带给 她老人

以遺(wèi)之。”使尽之，而为之草食与肉，置诸橐(tuó)以与之。既而与(yù)④为公介。倒戟以御公徒⑤，而免之。问：“何故？”对曰：“翳桑之饿人也⑥。”问其名、居。不告而退，遂自亡也。

家。”这就叫他吃完那些，又给他备好一竹箩饭和一份肉，放在口袋里送给他。后来他参加了灵公的武士队伍。这时候，他倒转枪尖来抵挡住灵公的武士，把赵盾放走。问他：“干吗这样？”回答说：“是那桑树荫下饿瘫的人呀。”再问他的姓名和住址。他什么也不说就走开，从此跑得不知去向。

① 直用“饿”是古代文章的朴素处。点明了饿，是根据作者的了解；赵盾他们不了解，所以才“问其病”。译文改用现代手法。

② 这个“三”，不妨看作实数。下文的“三年”，另作处理。

③ “饲”，原文写作“食”(sì)，依音改字。

④ 这里和上一句里，共有三个“与”，三样用法，三种含义。到译文里，字面全不相同了。

⑤ 这里又是古代文章的朴素处。译文里给补进去个“这时候”。

⑥ 这一句的译文，不必给补出主语“我”才算作规范化。

乙丑①，赵穿攻灵公于桃园。宣子未出山而复。

当月二十七，赵穿在桃园地方打死了灵公。赵盾这时还没有越过国境线上的山脉，就返回国都。

① 古时候也用天干地支来纪日。六十天当中就有一个“乙丑”，到底是哪一天就得去查一查。

召公諫厉王止谤

《国 语》

厉王虐，国人谤^①王。召公^②告王曰：“民不堪命矣。”王怒^③。得卫巫^④，使监谤者。以告，则杀之。国人莫敢言，道路以目^⑤。

周厉王为人残暴，都城里的人民纷纷指责他。召公姬虎向厉王报告，说：“百姓对政令感到受不了了。”厉王反感很大。找来了一个卫国装神弄鬼的人，叫他专门监察那班提出指责的反对派。只要他告发了，就把那被告杀掉。都城里的人民都不敢作声，路上碰到熟人，只互相使个眼色。

① 现代汉语的“谤”、诽谤，说他坏话，是贬义的。这里却不是贬义的，按说就跟“谤”沾不上边，只好另译。

② “召公”是个当时世袭的封号，第一代召公是姬奭。译文里补出姬虎，为了适应明确性的要求。

③ 这里的“怒”，不宜直译成“发怒”之类。

④ “巫”，看来是个男巫（古代本该叫做“觋”xí），不好译成巫婆，索性把它译透。

⑤ 形象化的“以目”，用个词组来翻译。

王喜^①。告召

厉王得意了。他告诉召公，说：

公曰：“吾能弭谤②
矣，乃不敢言。”

“我能够制止人们说我的坏话了，这
就再也不敢作声。”

① 这里的“喜”，不宜直译成“喜欢”之类。

② 厉王嘴里的“谤”，跟作品里的其他“谤”不相同。作品里却通用“谤”字，从今天来看，也是异义同词。

召公曰：“是
障①之也。防民之
口，甚于防川。川壅
而溃，伤人必多；民
亦如之。是故为川
者决之使导，为民
者宣之使言。故天
子②听政，使公卿
列士③献诗，瞽献
典，史献书，师箴
(zhēn)，瞍赋，矇
诵，百工谏，庶人传
语，近臣尽规，亲戚
补察，瞽、史教诲，
耆(qí)艾修之，而
后王斟酌焉④。是
以事行而不悖。

召公说：“这是堵塞住它呀。封
闭人民的嘴，比阻挡洪水更加危险。
河道给拦断就冲激泛滥，伤害百姓
就一定很多；人民的情况也象这样。
因此，治理水患的总挖开河道让它
畅通，治理人民的总引导他们让他
们讲话。所以国君处理政务，总叫
各级大臣献送诗篇，乐官献送乐典，
史官献送史册，师傅进行告戒，没眼
珠的瞎子念叨古训，睁眼瞎子背诵
格言，文武百官提出规劝，平民托人
传话，身边小臣随时进言，皇亲国戚
关心帮助，太师、太史教育辅导，年
高德劭的元老修整完善，这以后国
君再把这些斟酌考虑。因此，政事
推行起来就不违背情理。

① 这三句当中有三个义近词：“障”、“防”、“壅”，到译文里都换
用了双音词。而且，上面三个并不生疏的单字，在四个双音词的词素

当中没有一个单字保留下来。古今的词汇在怎样变动，从这里好看到个实例。“壅”字比较不常用；且看用“障”字作词素的“障碍”、“屏障”，用“防”字作词素的“防止”、“防范”、“防备”、“提防”（隄防），有哪一个好在这三句译文里有关场合用上呢？

② 这里用“天子”，倒数第二句末了用“王”，其实指的是一种人。译文里统一用“国君”。

③ 各阶层的人物称呼，斟酌旧注进行翻译，象“公卿列士”，只好灵活译作“各级大臣”。除“王”外，共有十四种称呼，都还谈不上译得妥善。

④ “焉”有指代的作用，译作“把这些”。

“民之有口也，
犹土之有山川也，
财用于是乎出；犹
其有原隰（xí）衍
沃①也，衣食于是
乎生。口之宣言也，
善败于是乎兴。行
善而备败，所以②
阜财用衣食者也。
夫民虑之于心而宣
之于口，成而行
之③，胡可壅也！若
壅其口，其与（yù）
能几何！”

“人民有张嘴呀，好比地面有山
冈、河道呀，物资用度从这些里面产
生；好比那里有平原、低地又开阔又
肥沃呀，衣服和食粮从这些里面产
生。人民的嘴讲出话来呀，兴隆或
者败坏都从这里面开端。实行那些
导致兴隆的，防止那些引起败坏的，
正是用来充实物资用度、衣服食粮
的好门道。那些人民在心里反复考
虑、用嘴讲了出来，只该照样完成、
认真实行，怎么好堵塞住它呀！如
果把他们的嘴堵塞住，那支持您
的人还会有多少！”

① 有人把“原隰衍沃”译成“平原、草荡、低地、肥田”。

② 这一部份的译文着重表示“所以”和“者”、“也”的作用。“所以”译作“用来”；“者”译作“的门道”；“也”译作“正是”，把它移到句首。

③ “成而行之”，有人译成“闷不住了才流露出来的”，看来跟原文意思不符合。

王勿^①听。于是国人莫敢出言。三年，乃流王于彘。

周厉王不听从这番话。在那种情况下，都城里的人民不敢再讲话。过了三年，就把厉王放逐到彘城去。

① 现在只作“不要”讲的“勿”、只作“不要”和“没有”讲的“莫”，在古代都可以作为“不”用。

子路从而后

《论 语》

子路从而后，
遇丈人，以杖荷蓑
(diào)①。子路问
曰：“子见夫子②
乎？”

子路跟着赶路可落在后面，碰
上一位老伯伯，只见他用根木杖背
着除草的工具。子路问他：“您看见
过我们夫子吗？”

① “蓑”，历来解释作“耘草器”，却未见说明它的形状。

② 孔门门徒对孔丘称“夫子”，现代也还管他叫“孔夫子”，因此
不译。

丈人曰：“四体
不勤，五谷不分，孰
为夫子①！”植其杖
而耘②。

那老伯伯回答：“手脚四肢做不
动，麦子稻子分不清，哪里好算什么
夫子！”说着就把木杖插在地里动手
除草。

① “孰为”，如果译成“谁是”，看来不对劲。

② “耘”，原文写作“芸”，现在各有分工了。

子路拱①而
立。

子路双手打拱站在那儿。

① “拱”是表示致敬的。

止子路宿，杀鸡为黍而饗^①之，见^②其二子焉。那老伯伯留下子路住一宵，杀了鸡煮了黄米饭让他吃饱。还叫两个儿子跟他见礼。

① “饗”，原文写作“食”(sì)，依音改字。

② 旧说“见”要读作“现”，可是，眼下的“现”没有象这里的用法。

明日^①，子路行，以告^②。子曰：“隐者也。”使子路反见之。至则行矣。第二天，子路赶上大伙儿，把事情告诉了孔子。孔子说：“是位不肯出来做官的。”叫子路再回去看望他。等赶到他家，他已经出门去了。

① 这个“明日”，不能译成“明天”。

② 这里叙述得极简略，译文里得作必要的补充。

子路曰：“不仕，无义^①。长幼之节，不可废也；君臣之义，如之何其废之！欲洁其身，而乱大伦^②。君子之仕也，行其义也。道之不行，已知之矣。”子路对那家的人说：“不做官，是不适当的。年青人向长辈见礼的礼节，既然认为不好废除，君主跟臣子的关系，怎么倒把它废除掉！想要自己落得身体干净，可是搅乱了五种伦理关系中的最重要的。懂道理的人出来做官，只是做他应该做的。王道在眼下行不通，这情况早已懂得了。”

① 这个段落里有三个“义”字，依据内容分别译出。

② “大伦”，说的五种伦理关系中的君臣这一伦。

非 攻 (上)

《墨 子》

今①有一人，
入人园圃②，窃其
桃③、李。众闻则
非之，上为政者④
得则罚之。此何
也？以亏人自利⑤
也。

如今有这么一个人，闯进人家
的果园，偷走那里的大批桃子、李
子。大伙儿听到就都反对他，上头
管理公务的抓住他就对他处罚。这
为什么呢？因为他损害了别人来自
己谋利呀。

① 清朝语文学者王念孙说：“‘今’，犹‘若’也。”杨树达《词诠》：“疑‘今’字仍是本义，非其本身有‘若’字之义也。”试看这里，译作“如今”，也起着假设的作用。

② “园”和“圃”本是种植菜蔬花果的场地，普通话里的双音词往往有了明确分工。

③ 普通话习惯要用数量词，这里在“桃李”的译文前面加了个“大批”，不但为了适应习惯，表达上也有必要。如果不是大批，谈不上谋利，也就不会遭到反对、受到处罚。

④ “上为政者”，有人译成“告到官府”，把“上”看作动词。录供比较。

⑤ “亏人自利”，普通话里有个成语“损人利己”，和它正相对。这里还是翻译得口语化一些好显出原文结构。